

L'ENTOPIQUE *VÂRF* (*PIC*, *SOMMET*, *CIME*) ET SES PARTICULARITÉS GÉOMORPHOLOGIQUES ET LEXICALES*

Iustina BURCI

L'Institut de Recherches socio-humaines
«C.S. Nicolăescu-Plopșor»
de l'Académie roumaine
Craïova

Abstract

The research of the popular geographical terminology on the classes of the synonymic terms (including, for example, water types, heights, forests, valleys, etc.) offers us a comprehensive lexical picture, where specialized words, as well as words borrowed from other areas of the vocabulary occur. In this paper we perform an analysis of the appellatives registered in *Dicționarul entopic al limbii române* for the entopic *vârf/peak* and its morphological and lexical characteristics.

Key words: *popular geographical terms, peak, synonyms, classification, transfer*

Résumé

La recherche de la terminologie géographique populaire par classes de termes synonymiques (y compris, par exemple, les types d'eau, de hauteurs, de forêts, de vallées, etc.) nous offre une image lexicale complète de celle-ci, où apparaissent aussi bien des termes spécialisés que des mots empruntés à d'autres sphères du vocabulaire. Dans cet article, nous analyserons les appellatifs enregistrés dans *Dicționarul entopic al limbii române* pour l'entopie *vârf* (*cime, pic, sommet*) et ses caractéristiques géomorphologiques et lexicales.

Mots-clés: *termes géographiques populaires, pic, sommet, synonymes, classification, transfert*

Dans les dictionnaires de la langue roumaine, le mot *vârf/sommet, cime, pic* correspond à la définition suivante: «La partie la plus haute (pointue) de certains objets de grande taille (maisons, arbres, etc.) ou de certaines formes de relief (collines, montagnes)» – une définition qui a, comme on le voit, un caractère assez général¹. Mais, au-delà de l'explication donnée dans l'espace lexicographique, il y a la réalité de l'environnement géographique spécifique, concret, qui nous représente une grande variété de formes de relief qui correspondent à la définition ci-dessus (dans le sens qu'elles comprennent toutes le signe de «hauteur»), dont les traits particuliers ne peuvent être *couverts* seulement en utilisant la *cime* générique. De cette manière, en suivant de près cette réalité, nous constatons que la relation peut être enrichie dans les

* L'article fait partie du projet de recherche *Terminologie géographique populaire. Dictionnaire de synonymes*, approuvé par l'Institut de recherches socio-humaines «C.S. Nicolăescu-Plopșor» de Craïova.

¹ Chose naturelle, finalement, quand il s'agit de dictionnaires non spécialisés, destinés à une utilisation généralisée.

deux sens: à la définition précédente on peut ajouter de nombreuses variations descriptives des objets géographiques, ce qui entraîne aussi une variation quantitative des lexèmes employés.

Les termes géographiques utilisés pour décrire la notion de «cime», «pic» dans le langage populaire, constituent, en effet, un champ lexical-sémantique hétérogène, dans lequel les appellations spécifiques à la géographie ont pour concurrent un certain nombre d'appellations empruntées à d'autres domaines du vocabulaire; habituellement, ils sont choisis en fonction de l'importance que les gens attribuent aux préoccupations, aux choses et aux événements de leur vie, grâce à des comparaisons ou associations, auxquelles ils font souvent appel pour mieux se représenter les particularités de l'environnement (hostiles dans la plupart des cas) et, en quelque sorte, pour se les rapprocher, au moins au niveau lexical subconscient.

Dans les pages suivantes, nous allons analyser, d'une double perspective – celle des types de cimes réellement enregistrées sur le terrain et des types de mots qui servent à leur dénomination – les informations contenues dans *Dicționarul entopic al limbii române*², qui fait référence au problème que nous allons traiter.

Tout d'abord, nous classerons par ordre alphabétique les termes enregistrés pour *vârf* (*cime*, *pic*) en fonction des caractéristiques de l'objet géographique auquel ces caractéristiques ont été assignées:

Cime, pic d'une hauteur, très pointue, comme un pal, inaccessible: *ascuțiș* (CS, DJ, NT, OT, PH, TR, VL)³, *colț* 14⁴ (AB, AG, DB), *crestătură* 2 (HD), *cui* 1 (AG), *custură* 4 (BV, CS), *pietros* 8 (MM), *pisc* 8 (AB, AG, DB, DJ, GJ, SB, SV, VL), *ponor* 14 (SV), *ridicătură* 2 (AG, BV, DJ, IL, SB, VL), *săgeată* 3 (CT), *scheanț* (VL), *stâlpi* 4 (AR), *stepă* 4 (DJ), *tuclui* (AB, AR), *țăpuș* 1 (AG, BV, HD, PH), *țeapă* 1 (BZ, DJ, OT, SV), *țelină* 9 (BC, BR), *țepuș* 1 (AG), *țepușă* 1 (SV), *țughie* (TR), *țuțur* 3 (CJ), *vâr* 5 (CS).

Sommet d'une hauteur, très pointu, comme un pal, inaccessible; petites bosses, pointues: *șiucă* 1 (CS), *țapă* 1 (CJ, HD, SB, TR), *țâclău* 4 (SV), *vârf* 15 (AG, AR, BC, BT, BV, CS, CT, DJ, GL, OT, PH, VS).

² Gheorghe Bolocan, Elena Șodolescu-Silvestru, Iustina Burci, Ion Toma, *Dicționarul entopic al limbii române* (DELR), Craiova, I (A-M), 2009, II (N-Z), 2010.

³ Le système d'abréviations, utilisé dans cette étude, est celui du *Dicționarul entopic al limbii române*.

⁴ En raison du fait que dans de nombreux cas un seul entopique a été utilisé pour désigner plusieurs catégories d'objets géographiques (parfois même opposés en ce qui concerne leurs caractéristiques physiques), dans le *Dictionnaire entopique de la langue roumaine* les significations accumulées par celui-ci ont été numérotées. Le terme *colț*, par exemple, «subordonne» une vingtaine de définitions, parmi lesquelles: *bolovan mare țuguat* (gros rocher pointu), *bot de stâncă* (partie avancée d'un rocher), *ciot de deal* (un bout de colline); *stâncă* (roche), *creastă înaltă de stânci mari*, *pietre tari*, *dure*, *greu accesibilă* (crête haute de gros rochers, de pierres dures, difficilement accessible), *înălțime nu prea mare*, *dar cu vârful ascuțit* (hauteur pas trop élevée, mais ayant une pointe acérée), *locul de pe unde se rostogolesc pietrele*, *râpa din care se rupe pământul* (endroit où les pierres roulent, le précipice d'où la terre s'écroule), *margină de pădure* (lisière de forêt), *perete stâncos drept* (paroi rocheuse verticale), *piatră mare îngropată în pământ de forma unei ciuperci* (grande roche enterrée sous la forme d'un champignon), *piatră mare*, *stâncă mare*, *cu puțină vegetație*, *care prezintă o prăpastie*, *o râpă* (grande roche, gros rocher de pierre pauvre en végétation qui présente un gouffre, un ravin), *ridicătură stearpă pe deal*, *muchie golașă* (monticule sans végétation sur une colline, crête aride), *teren ridicat*, *ridicătură ascuțită pe un șes*, *deal*, *munte* (terrain élevé, monticule aigu sur une plaine, colline, montagne). Les autres définitions se retrouveront dans notre matériel, car elles correspondent au sujet dont nous parlons.

Sommet pointu: *buric* 3 (BV, SV, VR, VS), *clăbuc* (AR), *detunata* (NT), *țâmburuș* (AR, IL).

Sommet pointu d'une hauteur: *bot* 6 (DJ), *bubileu* (SV), *călcâi* 2 (MM), *chiciură* 8 (DJ), *cioacă* 11 (GJ, HD), *ciucui* 2 (MM), *coc* 2 (MM), *colț* 12 (BV, HD), *creastă* 2 (AG, CS, DJ, GJ, IF, OT, SV, TR, VL, VS), *creștet* 2 (DJ, MH), *cucui* 3 (CS, CT, HD, MH, SB), *culme* 2 (GJ, IF), *gâlmeie* 1 (BV), *modâlgă* 1 (DJ, GJ, MH, NT, VL, VS), *modârcă* (HD, VS), *modârgă* (VL), *mogâldă* 3 (HD), *mogândă* (AG), *motâlcă* (VL), *motâlfă* (AG, BZ, TL, VS), *mutilfă* (VL), *muțugui* (CT), *pisc* 3 (BC, BV, DB, DJ, GJ, MH, NT, PH, SV, TR, VL), *săgeată* 1 (VL, VS), *sihlă* 1 (BZ, NT, PH, SB, SV, TL, VL, VS), *sivrilă* 2 (CT), *suliță* 2 (BV, IL), *șcala* 3 (MM), *șpiț* 3 (HD), *tâcmă* (GR), *țiflă* 2 (CS, DJ, MH, MM, NT), *tută* (DJ), *țanc* 8 (BV, NT, SB, TL), *țancă* (NT), *țâclău* 5 (SV), *țâflă* 3 (AG, BV, CS), *țâfnă* 3 (GL, OT), *țâhmă* (GL), *țâlfă* 1 (AG, BV, CV), *țârm* 1 (PH), *țâtlă* (AG), *țiflă* 1 (AG, BV, DB, GJ, HD, NT, SV, TR, VR, VS), *țiglău* 4 (SV), *țuclă* (AR, HD), *țucleu* 2 (AR), *țucui* 1 (AB, BV, CS, GL, HD, MM, NT), *țuglui* 2 (BV, CJ, DJ, GJ, HD, MH, MM, NT, OT, SB, SV, TL, VL, VS), *țugui* 1 (AB, AG, AR, BC, BT, BV, BZ, CJ, CS, CT, CV, DB, DJ, GJ, GL, HD, IF, IL, MH, MS, NT, OT, PH, SB, SV, TL, TR, VL, VR, VS), *țuguiat* 1 (DJ, HD, IL, OT, TR), *țuguitură* (AG), *țună* (DB), *țurțudan* (AG, NT, VL), *țurțudău* 5 (BV), *țurțui* 1 (BV, HD, SB, VL, VS), *țuțui* 1 (AB, AG, CT, DB, DJ, GJ, HD, PH, SB, TR, VS), *țuțuiian* (HD), *țuțur* 4 (CJ), *vâr* 8 (CS), *vârf* 3 (AB, AG, AR, BC, BH, BR, BT, BV, BZ, CS, CT, CV, DB, DJ, GJ, HD, IL, MH, MM, MR, NT, OT, PH, SB, SV, TL, VL, VS), *vârv* 3 (GJ, HD, NT, VR), *verh* 3 (MM).

Sommet pointu, proéminence: *bobeică* 1 (BC, MM, NT), *ciocâlteu* 1 (VL), *clăie* 4 (BC), *hornuț* (SV), *pisc* 12 (CS, VL, VS), *săgeată* 2 (BV), *sfâr* 1 (VL), *sivrilă* 3 (CT), *stârmină* 2 (CS), *șufleică* (MM), *tâflă* 1 (HD, SV), *tâfnă* (GL), *țiflă* 1 (AG, BC, BV, CS, CT, DJ, GJ, BC, MM, NT, PH, SV, TR), *țifloaică* (CJ, MM), *titilă* (PH), *țăpuș* 4 (HD), *țâflă* 1 (AG, BV, BZ, DJ, HD, PH, SV, VV), *țâfleică* 1 (HD), *țâfnă* 1 (AG, BC, BV, BZ, CV, DB, DJ, GJ, GL, IF, MM, NT, TL, TR, VL), *țâleică* 2 (CS), *țâlfă* 2 (AG, BV), *țâmfan* (BV), *țâța* (HD), *țâțaică* (MH), *țâțână* 2 (BZ), *țâvnă* 3 (AG), *țepușă* 2 (TR), *țifă* (MM), *țiflă* 2 (AG, BV, CS, DB, GJ, GL, HD, MH, NT, OT, PH, SV, TL, VR), *țifnă* (BZ, CT, DJ, SV, VL), *țilfă* 1 (BV, DB), *țițeică* (AG, DJ, GJ, HD, MH, MM, PH, TR, VL), *țiună* 1 (AG), *țufleică* 3 (VR), *țugui* 5 (NT), *țumbur* (SB), *țumburuc* 1 (NT), *țumburuș* (OT, SB, SV, TL), *țundră* 1 (VL), *țurțan* 3 (BV), *țurțudan* 14 (NT), *țurțudău* 2 (AG).

Sommet pointu de la montagne: *moțodan* (GJ).

Sommet pointu d'où les roches se disloquent: *colț* 6 (BV, CJ), *dară* (PH), *dudurău* (GJ, HD, OT), *durău* (MM, VL), *durlă* (OT), *moară* 2 (SV), *sfărâmături* (BC), *stancă* 6 (MM, OT), *surduc* 3 (BV, SV).

Cime pointue, sommet d'où les roches se disloquent, roche pointue, sommet rocheux d'une montagne: *bloc* (AG), *bolovan* 2 (AB, SB), *cleanț* 11 (AG, MM), *dărab* 4 (HD), *dudur* (AG, MH, MM), *dudureac* (HD), *dudurel* (CS), *duduroi* 1 (AB, Ar, CS, DJ, MH, NT, TL, VL), *dură* 1 (AB, AG, BV, BZ, CT, CV, GJ, HD, IL, MM, OT, PH, TL, TR, VL), *durdîu* (BV), *durduc* 1 (BC, HD, PH, SV, TL, VS), *goantă* (HD), *oblaz* 3 (MM), *măciniș* (OT), *pietrărie* 10 (NT), *stâncă* 16 (HD, MM, NT, OT), *stean* 7 (AR, HD), *stei* 2 (AB, AG, BC, DB, DJ, GJ, HD, MH, SV), *stol* 1 (DJ), *ștei* 2 (GJ), *ștembruc* (CS), *țanc* 2 (AG, BV, DJ, HD, MM, NT, SB, SV, TL, VL), *țânc* (BV), *țâclău* 7 (AR), *vârf* 29 (MM, NT, TL).

Sommet pointu d'une zone rocheuse: *părete* 3 (SV), *stâncă* 25 (BC), *țurloi* 2 (PH), *țurțudan* 19 (VL).

Sommet pointu, circulaire, qu'on peut voir derrière une autre colline: *cioacă* 1 (dans tous les départements du pays), *ciucă* 2 (SB), *șoacă* (HD, MH), *vârv* 17 (NT).

Cime pointue et un peu ondulée de la montagne: *clăbucet* 2 (VL).

Sommet, partie avancée d'une colline: *picui* 3 (VL).

Sommet qui ressemble à une tête: *bord* 2 (HD), *cap* 2 (AB, BV, BR, DJ, MM, MS), *capțiță* (MM), *căpățână* 1 (AB, AR, BC, BR, BV, CJ, CS, CT, DB, DJ, GJ, HD, PH, SB, SV, VL, VS), *cătrună* 1 (TL), *ciupercă* 3 (NT), *culme* 7 (CS), *didvă* (TL), *gămălie* (SV), *hâlm* 4 (AB, HD), *rătundă* (HD), *rotund* 5 (SB), *tâlvă* 1 (CS, HD, MH, MM), *tibdă* (GJ), *tidvă* 1 (BC, BT, BV, BZ, CT, CV, DJ, GJ, GL, HD, IL, NT, PH, SB, SV, TL, TR, VL, VR, VS), *tigvă* (AB, AG, AR, BC, BR, BV, BZ, CT, DB, DJ, GJ, HD, IF, IL, MH, MM, NT, OT, PH, TL, TR, VL, VS), *tilvă* (AG, CS, DJ, MH, MM, NT, TL), *tingă* 1 (CT, TR, SV), *tingvă* (OT), *tivvă* (NT), *tivă* (AG, SB), *tivdă* 1 (GL, VR, VS), *tivgă* (BZ, CT, DB, IF, TL, VL, VR), *țaclă* 5 (AR), *țâflă* 5 (NT), *țiflă* 4 (VR), *țigvă* (BV, SB), *vad* 46 (VL), *vârf* 12 (BV, CJ, DJ, HD, MH), *vârv* 15 (NT).

Sommet pareil à une meule de foin: *vârv* 21 (GJ).

Sommet, partie avancée d'une colline: *cucui* 11 (MH), *înălțime* (DJ).

Sommet d'une colline, crête haute: *vârf* 44 (AB).

Sommet d'une colline haute et aiguë: *carebair* (CT), *chicior* 5 (MM), *chinciură* (BV), *cioc* 5 (DJ, GJ), *ciocăuș* (CS), *cioclă* (HD), *cleant* 3 (GJ), *corn* 10 (VL), *cucă* 4 (DJ, MH), *cucui* 4 (CS, MH, TR), *cuculie* 4 (BC, VS), *culme* 3 (BV, GJ, OT), *dâmb* 15 (AB, DJ, IL), *gurgui* 3 (BC, GL, SB, VS), *măiag* 1 (DJ), *moț* 4 (TR), *muchie* 22 (AG, MM, OT), *noian* 2 (AB, AG, BR, BT, CS, CT, DJ, GJ, GL, HD, IL, Mh, MM, NT, PH, SV, TL, TR, VL, VS), *nomăt* 1 (AG), *păcui* 1 (CT), *păgui/păhui* 1 (Ab, BZ, CJ, DJ, HD, MH, NT, TR), *pchisc* 2 (BV), *pic* (AB, BV, CT, DJ, GJ, GL, IF, MM, VR), *păcătură* 4 (VL), *pichiț* (*chichiț*) (BC), *picui* 1 (CT, DJ, GJ, HD, MM, SB), *pinten* 7 (DB), *pisc* 2 (AB, AG, AR, BC, BV, BZ, CT, CV, DB, DJ, GJ, GL, HD, MH, NT, OT, PH, SB, SV, TL, TR, VL, VR, VS), *săjiată* (SV), *șioacă* 1 (HD), *șpiț* 4 (NT), *tâlfă* 1 (BV), *țanc* 6 (SV), *țacmă* 1 (GL), *țacmău* 2 (VS), *țâflă* 4 (AG), *țâlfă* 4 (BV), *țâgmău* (VS), *țoță* 2 (DB), *țuglui* 4 (SV, VL), *țugui* 8 (BV, BZ, DJ, GJ, MH, NT, PH, SB), *țuguiaț* 4 (OT), *țurană* 8 (SV), *țurțudan* 9 (AG, DB), *țuțui* 4 (HD), *vârf* 65 (CS, MH), *vârv* 14 (NT).

Sommet d'une colline, monticule: *modâng* (VS).

Sommet sous forme d'une pointe: *câlfan* (BV, CT, CV, MH, MM, TR), *cleafă* (AG, CS, GJ, GL, HD, MM, PH, SV, TL, TR), *cleanf* (CS), *cleanf* 4 (GJ, HD, MM), *clif* (SV), *colnic* 12 (GJ, HD), *coltuc* (AG, CS, SV), *colț* 10 (BV, CT, HD, MM, SV, TR, VL), *colțan* 5 (AG), *colțar* 3 (MM), *fălie* (DB), *pâlnie* 1 (MM), *pup* (BV), *răsturniș* 1 (IL), *sfâr* 2 (VL), *spic* 3 (VL), *tăpșan* 15 (BV), *turn* 7 (NT), *țaclă* 3 (AR), *țâlfă* 3 (AR, BV), *țugui* 16 (BZ), *vârf* 21 (BC, CJ, CT, DJ).

Pic d'une montagne: *ciucă* 1 (MM, TR), *ciuhlă* 1 (DB), *coștilă* 2 (DB), *creastă* 8 (AB, AG, BR, BV, HD, TR), *creștet* 3 (AB), *măgură* 18 (HD), *pisc* 7 (AG, BC, BV, BZ, GJ, MH, NT, PH, SV, TR, VL, VS), *tâlvă* 4 (CS, MH), *țuflecă* (VL), *vârv* 19 (GJ).

Pic d'une montagne, collines près de la montagne, collines hautes: *căcera* (MM), *chécera* (MM), *chiciură* 1 (AB, BZ, CS, DB, DJ, GJ, HD, MH, MM, NT, TR, VL), *chiciurniș* (NT), *cioacă* 12 (DJ, HD), *cioc* 6 (GJ), *măglăie* 1 (CJ, DJ, GJ, MM),

măglie 3 (AR, BT, CJ, HD, MH, NT), măgui 2 (DJ), mânier (BV), mocioacă (GJ, HD, TR, VL), mocioval 1 (IF), moș 5 (TR), noian 1 (AG, BC, BV, CS, CT, HD, IF, NT, PH, SV, TL, TR), snop 2 (BV), țuțuiat 1 (TL), vâr 9 (CS), vârf 5 (AG, BC, BV, CJ, CS, CT, CV, DJ, GJ, HD, MH, NT, PH, SV, TL, VL), vârtej 17 (OT).

Pic d'un rocher: vârv 11 (GJ).

Pic d'un rocher comme une dent: ciocârlan 2 (TR).

Pic d'un rocher comme une dent proéminente: cleanț 7 (CS, HD, MM), vârf 58 (SV).

Pic d'un rocher comme une dent proéminente, sans aucune végétation: cârcă 3 (MM), cocârlă 1 (DJ, GJ, HD, NT, VL), cocârlău 2 (DB), horț (CJ, SM), stâncă 9 (HD, NT, OT, SV), stean 5 (AR, HD), țuran 1 (CJ, SM).

Pic d'un rocher comme une dent proéminente, sans aucune végétation; rocher pointu qui semble sortir directement de la terre, solitaire: burun (CT, TL), călțun 3 (TR), ciocârlă 2 (HD), ciolpan 2 (AG), cocilă (AG), colț 1 (dans tous les départements du pays), colțan 1 (AG, BV, BZ, CT, DB, DJ, GJ, GL, HD, IF, MH, MM, NT, OT, PH, TL, VL), colțar 1 (CT, DB, GJ, MH, SB), colțău 1 (AB, BC, CJ, CT, HD, MM, SV, TI), colțoaie (NT), dinte 1 (AG, NT, VS), liespege (CS), olespeță (CS), pinten 4 (BC, TR, VL), seninare 2 (AG, BV), țanc 11 (HD, SB, SV), țoacă 1 (OT), vâr 6 (CS), zimți 1 (IF).

Pic d'un rocher aigu: corn 7 (MM).

Pic très aigu, inaccessible: țapă 2 (SB, TR), țepoaie (IL).

Pic très haut: chanț (cheanț) 3 (AG), turn 5 (MM), țâclă 6 (MM).

Pic très haut, aigu comme un pal: cleanț 5 (AB, HD), stâncă 17 (MM, OT, VL), țepuș 2 (BV, CS, CV, HD, IL, TL), țepușar (GJ), țugui 3 (DJ, HD, PH, VS), vârv 5 (GJ, MM, NT).

Pic très haut, aigu comme un pal, inaccessible, petits monticules aigus: fulger (BV, MH, VL).

Pic sous la forme d'un toit de maison: ciupercă 1 (IF, SV, TR), claie 5 (MM), oah (SV), pâlnie (SV), stog 6 (CS), streșină 2 (SV).

Pic sous la forme d'un toit de maison, qui abrite un endroit: cășiulă 1 (VR, VS).

Pic sous la forme d'un toit de maison ou sous la forme du chapeau d'un champignon: acoperiș (HD, OT, TL), citeră 2 (AB), clucă (VR), ghigă (DJ).

Pic sous la forme d'un toit de maison ou sous la forme du chapeau d'un champignon, qui abrite un endroit: căciulă (AG, BT, BV, CT, DB, MH, OT, PH, TL, TR, VL, VS), căciulă 6 (dans tous les départements du pays), căciuloi (VS), căiță (HD), cearbaclî (CT), chiceră 2 (GL, HD, SB, TL), chiciură 4 (HD, MH, SB), ciceră (HD), clop (CT), coptiță (MM), cujmă (VS), cuptori (HD), cușmă 1 (DJ, MM, SV), gligă (BV), glugă (AB, AG, BC, BR, BT, BV, BZ, CJ, CS, CT, CV, DB, DJ, GJ, GL, HD, IF, IL, MH, NT, OT, PH, SB, SV, TL, TR, VL, VR, VS), hăițaș (MM), perdea 9 (CT), poliță 7 (NT), șiucă 3 (SV), țanc 19 (HD), țurțui 4 (SB), umbrelă 2 (BV), vârf 23 (BC, BV, CJ, DJ, HD).

Pic sous la forme d'une meule de foin: căciulă 3 (BR, BV, IL), clâi (SV), clăia 1 (IL, SV), clanie (CS), colnic 13 (BV, CV), cucuiavă 1 (DJ), cușmă 2 (MM), gurguiată 1 (BC), gurguietă (GL), ou 1 (SC), snop 3 (TR), stohu (MM), țugui 20 (BT).

Pic haut: malai 2 (SV), moșilă 2 (BT), ticiură 2 (GJ), țanc 26 (NT), țugloi (BV), vârv 20 (GJ).

Pic haut, aigu comme un pal, inaccessible: *sliv* (HD), *suliță* 1 (BV, MM), *țanc* 7 (SV, VL).

Pic haut, aigu comme un pal, inaccessible, petits monticules aigus: *holcă* (TL).

Pic haut battu par les vents: *crac* 9 (CS), *creastă* 16 (HD, MH), *crutiș* 1 (MM), *custură* 9 (CS), *ghifor* (SB), *golaș* 1 (AG, BZ), *limpeziș* 3 (GL), *peleg* (HD), *pisc* 14 (BV, CT, DJ, MH, PH, VS), *pleș* 3 (HD), *roasa* (SM), *ros* (GJ), *schelberiş* (VR), *spulberat* (VL), *stâncă* 27 (NT), *stei* 11 (DB, DJ), *șuiet* (HD), *țurțudan* 15 (NT), *vâltoare* 36 (DJ), *vână* 16 (BV), *vântos* (DJ), *vânturari* (CS), *vânturar* (VL), *vânturiș* (MM, OT, PH, SV), *vânturișcă* (BC), *vânturiște* (AG, MM), *vâr* 7 (CS), *vârș* 24 (BC, BV, BZ, CJ, DB, HD, MM, SV, VL), *vârșar* (DJ), *vârșuielește* (AG), *vârtej* 15 (PH, VS), *vârtelniță* 2 (AG), *vârș* 7 (GJ, NT).

Pic haut comme un toupet: *șenă* (CS).

Pic haut qui ressemble de loin à un monticule rond: *biută* 2 (SV), *buglă* 3 (AB), *capelă* (VL), *capîțe* 1 (MM), *căciulă* 2 (BC, BV, HD), *căpățână* 2 (HD), *ciocă* 13 (CS, DJ, HD, MH, SB, TL), *ciucă* 1 (AB, AG, BV, CJ, CS, CT, CV, DB, DJ, GJ, HD, MH, MM, NT, OT, PH, SB, SV, TL, TR, VL), *ciuceavă* 1 (GJ, IF), *ciuf* 2 (AG), *ciuhă* 1 (AG, BV, NT, SV), *clai* 6 (MM), *criciovă* (HD), *cucă* 2 (CS, GJ, MH, VL), *cuculeu* 4 (SB), *cuiceică* (HD), *dâlm* 5 (BZ), *dâlmă* 14 (HD), *gămălie* 2 (PH), *măciucă* 2 (DJ, NT, PH), *măgură* 27 (BV, CS), *măguriță* 3 (OT), *mogâldă* 1 (AG), *mohilă* 3 (BV, GL), *movilă* 12 (AG, BV, BZ, CT, DB, DJ, GL, IF, MH, NT, PH, TR, VL), *oală* 4 (SV), *ou* 2 (VR), *pandelă* (GL), *pandilă* (BV), *stârmină* 7 (CS), *țugu* 18 (AG), *țurțudan* 12 (NT), *vârș* 7 (AR, BC, BV, CJ, CS, DJ, HD, IL, OT, SB, TL, VL), *vârș* 2 (NT).

Pic haut, très aigu, comme un pal: *cocoș* 3 (MM).

Pic haut, plus amainci au milieu: *chicire* (BC), *ciocladru* (HD), *cioclodan* 2 (HD), *citeră* 1 (AB), *ciucă* 2 (AG, CT, GL, SM, SV), *ciuhă* 3 (AG, NT, SV), *ciuhlă* 2 (SV), *cocoș* 2 (DB), *creastă* 12 (BR, DJ, IL), *gâlcos* (BC), *măgrui* (MM), *măglă* 2 (CS, VS), *moșoiag* (MH), *păguior* (TL), *poală* 11 (AR), *snop* 1 (OT, SV), *sucitură* 4 (CT), *țugu* 13 (PH), *zugrum* (MM).

Pic haut, plus mince au milieu, pareil à un bouquet: *babă* 2 (SV, VS).

Pic haut, plus mince au milieu, pareil à un bouquet, dont la partie supérieure ressemble à un toupet: *căciulă* 1 (BV, VS), *chiceră* 3 (SB, VS), *chicioră* 1 (AG), *chiciură* 2 (AB, AG, BV, BZ, CS, CV, DJ, GJ, GL, HD, IF, IL, MH, NT, PH, SB, SV, TL, TR, VL, VS), *cucă* 5 (HD, MH), *magui* 1 (HD), *măciucă* 1 (AG, BC, BV), *măciulie* (VL), *măgălie* (AG, BV, HD), *măglăie* 2 (BV, HD, SV, TR), *măglie* 6 (BV, DJ, GJ, HD, PH, VL), *măgui* 1 (DJ, PH, SB), *măgură* 10 (AB, BC, BV), *mănunchi* 2 (GJ, PH), *moș* 2 (BV, DB, DJ, GL), *măglăie* (VL), *muțuțui* (CS), *stancă* 2 (MM), *tarniță* 9 (SV), *ticeră* (HD), *trestie* (VR), *țiglău* 3 (NT), *țurțudan* 10 (NT), *vârș* 2 (AR, BT, BV, BV, CJ, CS, CT, DB, DJ, GJ, GL, HD, IF, MM, NT, OT, PH, SB, SV, TL, TR, VL).

Pic plus aigu: *umflătură* 5 (MM).

Pic plus aigu, circulaire: *oușor* 2 (SV), *țugu* 14 (SV)

Sommet plus pointu, circulaire, qu'on peut voir derrière une autre colline: *ciacă* (VL), *ciacără* (MM), *ciulă* (SB), *creastă* 21 (BT, BV, VS), *culme* 5 (DJ), *dâlm* 3 (AG), *doștină* 4 (HD), *ojoacă* (GJ), *pisc* 22 (BV, VL), *roată* 2 (CT), *rotătură* (TL),

rotund 2 (MM), țanc 21 (NT), țuglui 7 (BV), țurțudan 8 (DB, NT), vârf 16 (AR, BC, BV, CJ, MM, PH, SB, TL), zare 3 (NT).

Sommet plus petit et peu aigu: clănțău 3 (VL).

Petit pic aigu: clenci 3 (MM), clenț (CS), clențoi 1 (GJ, VL), clonț 6 (DB, VL), clonțan (OT), colțun (GJ), dinte 2 (SV), limbari (AR), sulită 3 (BC), tivdă 2 (VR).

Petit pic aigu, comme une langue ou comme un cadenas: cănțău (AG), clampă 1 (NT, VS), clanț 1 (BT, BV, CS, CV, GJ, HD, MM, SB, TR), clanță 1 (AG, BV, CJ, SB, VS), clarț (DJ), clănț (BZ, CT, DJ, GJ, IF, MH, MM, NT, OT, TL, TR, VL, VS), clănțău 1 (AB, AG, BR, BV, BZ, CJ, DB, DJ, GJ, GL, HD, IF, IL, MH, MM, NT, OT, PH, SV, TL, TR, VL, VR), cleanț 8 (AB, BV, CS, GJ, HD, MH), clențău 3 (MH), clonț 1 (AB, HD, MM), cloț 1 (CT), colț 3 (BV, DB, DJ, MM), curmătură 14 (AG), limbă 3 (BC, BV, CS, HD, NT), pleasă 5 (BV), stăi,-iuri 2 (CS), tidvă 2 (SV), țanc 14 (NT), țumburuc 2 (NT), vâr 4 (CS), vârf 32 (BC, CJ, OT), vârv 18 (NT), verșoc 2 (MM), zăvor 1 (DB, MM, VS).

Petit pic, plus haut que les autres: tâlvă 3 (CS).

Pic rond: chelm (NT), tâlvă 2 (CS), turn 6 (NT), țugui 17 (AG), umbrelă 1 (AR), vârv 22 (GJ).

Pic rond, plus haut que les autres, comme un gonflement haut: boltă 2 (BV, CT, SV), căciulă 4 (AG, BV), coc (MM), cocor (SB), cotă 2 (OT), cucă 3 (BZ, CS, DJ, MH, PH), cucui 1 (dans tous les départements du pays), cucuiat 1 (HD, MH, VL), cucuiet (MM, NT, VS), cucuioavă 1 (BT, DJ, GJ, HD, MH, TL), cucuioară 2 (GJ), cucuiovă 2 (MH), cuculă (PH), cuculete (NT), cuculeu 5 (HD), cucut (BV), curcubătă 4 (AB), gheabă 2 (BC, VR), glămeie 2 (GJ, HD), mamelon 4 (VL), măciucă 3 (PH), măgură 19 (CJ, TR), modâlă 2 (TL), mogâldeață 1 (AG), movilă 24 (BV, BZ, DB), picui 2 (HD), tombarlac (CT), țurțudan 13 (NT, OT), umflătură 8 (AG), vârf 14 (AG, BC, BT, BV, CJ, DJ, GJ, GL, HD, MM, VL).

Pic un peu arrondi: tucui (SB), țacău (BT).

Pic un peu arrondi d'une colline: căciulă 5 (AG, DB), ciucui 1 (AG), dâlmac (NT).

Pic un peu arrondi d'une colline ou d'une montagne: cetățuie 4 (SB), cracui (HD), cucă 8 (VL), cucui 2 (BV, GJ, HD, MH, SB, SV), culme 6 (BV), cuțui (MH), dâlbani (HD), dâmb 22 (AG), mamală (NT), măgură 26 (CJ, DB), modâlcheață (TL), muchie 25 (SB), oblânc (AG), păcui 2 (DJ), pleșu (HD), spulgeriș 1 (DJ), striglău 1 (AB), șiclău 1 (BH), tarniță 6 (MM), teșitură 2 (AG), țâclă 1 (CJ), țâclău 1 (NT, SV), țicău (MM, NT), țigă (TL), țiglău 1 (AB, BT, BZ, CT, DJ, MM, NT, SV, TL, VL, VS), țucui 2 (AB, AG, BV, BZ, CJ, DJ, HD, MH, NT, PH, SV, TR, VL, VS), țuglui 1 (BV, MH, SV), țugui 2 (AB, AG, BC, BT, BV, BZ, CS, CT, CV, DB, DJ, GJ, GL, HD, IF, MH, MM, NT, OT, PH, SB, SV, TL, VL, VR, VS), țuguiat 3 (VL), țurlă 2 (MH), țurțui 2 (BV), vârf 17 (BC, BV, CJ, CS, DB, DJ, MH, MM, NT, OT, SB, SV), vârv 6 (GJ, MM, NT).

Pic rocheux, isolé: cârăș (BT), cârșiș (BT, CS, GJ), corhan 4 (AG), perete 7 (TR), puștietate 1 (AR), puștietate (SB), stei 10 (GJ), târăș 2 (GJ), urcuș 4 (DJ).

Pic rocheux, isolé; roche isolée, solitaire: buldan (TL), bulz 1 (AB, AG, DB, GJ, HD, SB, TL, CJ), burz (HD), corniș 1 (BV, CV), cranț 2 (VL).

Pic rocheux, isolé, roche isolée, solitaire, sur laquelle on ne peut pas monter: ac 2 (BV), cârș(-ă) 1 (CS, CT, HD), cheie 7 (VR), cleanț 12 (CS, HD), colț 8 (AB, AG, BV, PH, SV), colțău 4 (CJ), corn 1 (AB, AG, BC, BR, BT, BV, BZ, CS, CT, DB,

DJ, GJ, HD, IF, IL, MH, MM, NT, OT, PH, SB, SV, TL, TR, VL, VS), *cornet* 1 (AG, BT, BV, BZ, CS, CT, DB, DJ, GJ, MH, MM, PH, TR, VL), *cucă* 9 (DJ), *custură* 7 (BV, CS), *hreapă* 3 (NT), *jgheab* 9 (AG, BV, SB), *poliță* 10 (SV), *repede* 3 (DB), *sâgă* 2 (MH), *sângura* (MM), *seminare* (AG), *seninare* 3 (BV), *stâncă* 6 (BV, OT, VL), *steau* 4 (AR, HD), *turn* 1 (MM, NT), *țanc* 3 (AG, BV, HD, NT, SB, SV), *țăpiș* 6 (MM), *țâlfan* (BV), *țurhan* 2 (NT), *țuțui* 3 (DB), *vârf* 40 (HD, IL).

Pic sous la forme d'un croûton, d'un bout de pain: *cleanf* (CS, DJ).

Pic sous la forme d'une meule de foin: *capițe* 2 (MM), *cazane* 3 (MM), *căchița* 1 (SB), *căpățână* 3 (SV), *căpiță* 1 (BV, BZ, IL, MH, PH, VS), *clai* 1 (dans tous les départements du pays), *clainic* (DJ, GJ, MH), *claniță* (GJ, HD, IF), *copițoi* 2 (MH), *creastă* 19 (BZ, DJ), *dâmb* 14 (HD), *dolmă* 5 (HD), *gomulteață* (TL), *măgură* 25 (TR, VL), *măguriță* 1 (DJ), *movilă* 26 (GL, HD), *munișor* (BV), *pigui* 2 (CS), *pisc* 26 (AG, DJ, HD, NT, VL), *plastă* 1 (DJ), *ploscoană* (SB), *prepelici* 1 (SB), *stavnă* 2 (MH), *stog* 1 (BT, BV, HD, IF, MH, MM, NT, TR, VS), *țurțudău* 3 (BC), *vâr* 2 (CS), *vârf* 13 (BC, BV, CJ, CS, DJ, GJ, GL, MM, OT, VL, TL).

Le pic le plus haut de la montagne, d'où l'on peut voir tout autour: *ciuhă* 5 (VL).

Le pic le plus haut, sur lequel il y a d'habitude un signe topographique: *țuță* 3 (MH).

Le pic d'une colline ou d'une montagne: *cocoașă* 3 (BC).

Pics acérés spiralés: *cărăuși* (SB), *clăbucan* (DJ), *clăbucet* 1 (AB, AG, BC, BV, BZ, CT, CV, DB, DJ, GJ, GL, HD, IF, MM, MS, NT, OT, PH, SB, SV, TL, TR, VL, VR, VS), *clăcet* (TL), *colțuri* 3 (HD), *cotârlă* (NT), *cotârliș* (NT), *culă* 2 (CS), *măguriță* 2 (OT), *ocol* 18 (BV), *pigui* 1 (CS), *pisc* 15 (GJ, MH), *rostogol* 3 (VI), *rotocol* 1 (AB, AG, BC, BR, BT, BV, BZ, CJ, CS, CT, CV, DB, DJ, GJ, GL, HD, IF, IL, MH, MM, NT, OT, PH, SB, SV, TL, TR, VL, VS), *rotogol* (BV, CJ, CS, DJ, HD, SB), *șa* 4 (VL), *țanc* 20 (BV), *țâmban* 3 (BV), *țugui* 9 (TL), *vârf* 27 (BC, CJ, DB, DJ, NT, SB).

Pics acérés dans une zone escarpée: *ciorciologi* (AR), *cociumburi* (AR), *colțuri* 1 (SV), *heidișe* (CJ), *pisc* 31 (CT, CV, MH, MM, OT), *tutumeică* (GJ), *țâclău* 6 (SV), *țurțugan* 1 (AG, VL), *țurțugău* (VL), *țurțulan* (OT), *țuțuială* 1 (GJ), *urnitură* 6 (CJ, SM), *vârv* 23 (GJ).

Pics acérés dans une zone escarpée, comme des glaçons, qui restent après la rupture des roches: *chiciură* 7 (BV), *clonțan* (AG), *colț* 11 (AB, AG, CS, PH), *colți* 1 (BV), *corhoane* (HD), *creastă* 9 (DJ, IL, OT, SV), *danț* 2 (SV), *grunj* 2 (SB), *mogâldeață* 3 (SV), *mustăți* (VR), *muțudan* 1 (HD), *nomăt* 2 (BV), *ruptură* 16 (HD, MH), *sclepitea* (MM), *sivrilier* (CT), *sloi* 2 (BV, SV), *spărtură* 6 (TR), *stâncuțe* (NT), *torniță* (MM), *tutuleancă* (MH), *turtudan* (HD), *tutuvaie* (TR), *tuțulă* (MH), *țanc* 5 (GJ, NT, SB, VL), *țucurdan* (CJ), *țurțan* 1 (DJ, TR), *țurțudan* 4 (AB, AG, BV, BZ, CV, DB, DJ, GJ, HD, MH, NT, OT, PH, TL, TR, VL, VR, VS), *țurțudău* 1 (AG, BT, BV, BZ, CT, DB, HD, MM, NT, PH, TL, VR), *țurțui* 6 (SB), *țurțulău* 2 (AG), *țurțuleu* 2 (AB), *țurțulău/țurțuleu* 1 (HD), *țurțur* 1 (SB), *țurțurău* (HD), *țurțuriș* (GJ, SV), *țurțuroi* (PH), *țuțudan* (AG, DB, GJ, HD, VL), *țuțui* 2 (HD, IF), *țuțuiet* 1 (AR), *țuțulete* (AB), *țuțulă* (IF, PH, TL, VS), *țuțuleancă* (HD, MH), *țuțur* 1 (CJ, CS), *țuțurdău* (DB), *țuțuvai* (BV), *văgăună* 55 (DJ), *vârf* 11 (BC, CJ, CS, DB, DJ, GL, HD, IL, BR, DJ, GJ, HD, OT, SB, VL), *zimți* 3 (VS).

Le matériel présenté ci-dessus nous permet une analyse et une classification des termes géographiques populaires sur plusieurs niveaux.

1. *Fréquence des définitions.* On a enregistré 69 définitions. Parmi elles, sur les premières positions, en tant que nombre⁵ de termes accumulés, se situent les neuf suivantes:

- a) *Pic acéré d'une hauteur* (avec 61 entopiques);
- b) *Pics acérés dans une zone escarpée, comme des glaçons, qui restent après la rupture des roches* (avec 48 entopiques);
- c) *Haut pic pointu d'une colline* (avec 47 entopiques);
- d) *Pic pareil à une proéminence ronde* (avec 42 entopiques);
- e) *Haut pic, qui ressemble de loin à un monticule rond* (avec 34 entopiques);
- f) *Haut pic battu par les vents // Pointe un peu arrondie d'une montagne ou d'une colline* (chacune avec 33 entopiques);
- g) *Pic pareil à une tête* (avec 31 entopiques);
- h) *Pointe arrondie, plus élevée que les autres, pareille à un gonflement haut* (avec 30 entopiques).

En ce qui concerne la situation des 60 autres, elle se présente de la manière suivante: 2 définitions qui ont accumulé, chacune, un nombre de 27 entopiques; 2 définitions – 25 entopiques; une définition – 24 entopiques; une définition – 23 entopiques; 2 définitions – 22 entopiques; une définition – 20 entopiques; 3 définitions – 19 entopiques; une définition – 17 entopiques; 2 définitions – 13 entopiques; 2 définitions – 10 entopiques; 2 définitions – 9 entopiques; une définition – 7 entopiques; 4 définitions – 6 entopiques; une définition – 5 entopiques; 5 définitions – 4 entopiques; 3 définitions – 3 entopiques; 5 définitions – 2 entopiques; 22 définitions – un seul entopique.

On peut remarquer que le nombre des entopiques inscrits dans l'aire sémantique d'une définition est d'autant plus riche et plus varié qu'il désigne des formes de relief à large diffusion territoriale. Cependant, on peut constater même la situation inverse: d'une part, la situation dans laquelle les entopiques dénomment certaines caractéristiques physiques et géographiques des hauteurs («pic pointu et légèrement ondulé de la montagne», «pic comme un bout de pain», «pic élevé comme un toupet»), qui se trouvent souvent dans des espaces restreints à l'intérieur d'une localité, le chiffre des appellatifs sélectionnés étant souvent réduit à un seul terme (*clăbucet, cleanf, șenă*); d'autre part, la situation dans laquelle le sens permettrait, théoriquement, la collection d'un plus grand nombre d'appellatifs – comme c'est le cas, par exemple, des définitions de «pic pointu de la montagne» ou «pic pointu dans une zone escarpée»⁶ – mais cela ne se produit pas. «Le responsable» en est, dans les deux cas, l'imagination humaine, celle qui perçoit chaque objet géographique de l'environnement et ses caractéristiques, qui filtre tout à travers l'émotion personnelle et qui transpose ensuite l'image résultée dans le dialecte spécifique de la zone respective.

2. *Fréquence des termes entopiques*

⁵ On a inclus ici les définitions pour lesquelles on a enregistré 30 termes ou plus de 30 termes géographiques populaires.

⁶ Pour lequel on a enregistré un entopique (*moțodan*), respectivement 4 (*părete, stâncă, țurloi, țurțudan*).

Les appellatifs ont été classés ici en fonction du nombre des types de sommets dont les noms ont été sélectionnés et en fonction de leur répartition territoriale. En voici leur classement:

A. Termes qui désignent un seul type de pic et qui ont, au niveau du pays:

• **une seule localisation**⁷: bloc (AG), bubileu (SV), buldan (TL), burz (HD), capelă (VL), captiță (MM), carebair (CT), căcera (MM), căciuloi (VS), căiță (HD), cănțău (AG), cărăuși (SB), cărâș (BT), cearbaclî (CT), chécera (MM), chelm (NT), chicire (BC), chiciurniș (NT), chinciură (BV), ciacă (VL), ciacără (MM), ciceră (HD), ciocăuș (CS), ciocără (HD), ciocladru (HD), ciorcologi (AR), ciulă (SB), clăbuc (AR), clăbucan (DJ), clăcet (TL), clăi (SV), clanie (CS), clarț (DJ), cleamf (CS), clenț (CS), clifî (SV), clop (CT), clucă (VR), cocilă (AG), cociumburi (AR), cocor (SB), colțoaie (NT), colțun (GJ), coptiță (MM), corhoane (HD), cotârlă (NT), cotârliș (NT), cracui (HD), criciovă (HD), cuculă (PH), cuculete (NT), cucut (BV), cuiceică (HD), cujmă (VS), cuptori (HD), cuțui (MH), dară (PH), dâlbani (HD), dâlmac (NT), detunata (NT), didvă (TL), dudureac (HD), dudurel (CS), durdiu (BV), durlă (OT), fălie (DB), gâlcos (BC), ghifor (SB), ghigă (DJ), gligă (BV), goanță (HD), gomulteață (TL), gurguietă (GL), hăizaș (MM), heidișe (CJ), holcă (TL), hornuț (SV), înălțime (DJ), liespege (CS), limbari (AR), mamală (NT), măciniș (OT), măciulie (VL), măgrui (MM), măglaie (VL), mânier (BV), modâlcheață (TL), modâng (VS), modârgă (VL), mogândă (AG), motâlcă (VL), moțoiag (MH), munișor (BV), mustăți (VR), mutilfă (VL), muțugui (CT), muțuțui (CS), oah (SV), oblânc (AG), ojoacă (GJ), olespeță (CS), pandelă (GL), pandilă (BV), păguior (TL), peleg (HD), pichiț (chichiț) (BC), pleșu (HD), ploscoană (SB), pup (BV), puștietate (SB), rătundă (HD), roasa (SM), ros (GJ), rotătură (TL), săjiată (SV), sângura (MM), scheanț (VL), schelberiş (VR), sclepîtea (MM), seminare (AG), sfărâmături (Bc), sivriler (CT), sliv (HD), spulberat (VL), stâncuțe (NT), stohu (MM), șenă (CS), ștembruc (CS), șufleică (MM), șuiet (HD), tâcmă (GR), tâfnă (GL), tibdă (GJ), ticeră (HD), tingvă (OT), titilă (PH), titvă (NT), tombarlac (CT), torniță (MM), trestie (VR), tucui (SB), turtudan (HD), tută (DJ), tutuleancă (MH), tutumeică (GJ), tutuvaie (TR), tuțulă (MH), țancă (NT), țanc (BV), țacău (BT), țâgmău (VS), țâhmă (GL), țâlfan (BV), țâmfan (BV), țâtlă (AG), țâța (HD), țâțaică (MH), țepoaie (IL), țepușar (GJ), țifă (MM), țigă (TL), țucurdan (CJ), țuflecă (VL), țughie (TR), țugloi (BV), țuguitură (AG), țumbur (SB), țună (DB), țurțugău (VL), țurțulan (OT), țurțurău (HD), țurțuroi (PH), țuțuiian (HD), țuțulete (AB), țuțurdău (DB), țuțuvai (BV), vântos (DJ), vânturari (CS), vânturar (VL), vânturișcă (BC), vârfar (DJ), vârfuieliște (AG), zugrum (MM);

• **plusieurs localisations**: acoperiș (HD, OT, TL), ascuțiș (CS, DJ, NT, OT, PH, TR, VL), burun (CT, TL), căciulat (AG, BT, BV, CT, DB, MH, OT, PH, TL, TR, VL, VS), călfan (BV, CT, CV, MH, MM, TR), cărșiș (BT, CS, GJ), clainic (DJ, GJ, MH), claniță (GJ, HD, IF), clănt (BZ, CT, DJ, GJ, IF, MH, MM, NT, OT, TL, TR, VL, VS), cleafă (AG, CS, GJ, GL, HD, MM, PH, SV, TL, TR), cleanf (CS, DJ), coltuc (AG, CS, SV), cucuiet (MM, NT, VS), dudur (AG, MH, MM), dudurău (GJ, HD, OT), durău (MM, VL), fulger (BV, MH, VL), glugă (AB, AG, BC, BR, BT, BV, BZ, CJ, CS, CT, CV, DB, DJ, GJ, GL, HD, IF, IL, MH, NT, OT, PH, SB, SV, TL, TR, VL,

⁷ Dans le sommaire du DELR ils ont été enregistrés exclusivement dans une seule localité pour dénommer un seul type de sommet, et on ne les rencontre pas également pour désigner d'autres formes de relief.

VR, VS), *horț* (CJ, SM), *măgălie* (AG, BV, HD), *mocioacă* (GJ, HD, TR, VL), *modârcă* (HD, VS), *motâlfă* (AG, BZ, TL, VS), *pic* (AB, BV, CT, DJ, GJ, GL, IF, MM, VR), *rotogol* (BV, CJ, CS, DJ, HD, SB), *șoacă* (HD, MH), *tifloaică* (CJ, MM), *tigvă* (AB, AG, AR, BC, BR, BV, BZ, CT, DB, DJ, GJ, HD, IF, IL, MH, MM, NT, OT, PH, TL, TR, VL, VS), *tilvă* (AG, CS, DJ, MH, MM, NT, TL), *tivă* (AG, SB), *tingă* (CT, TL, TR), *tivgă* (BZ, CT, DB, IF, TL, VL, VR), *tuclui* (AB, AR), *țâmburuș* (AR, IL), *țicău* (MM, NT), *țifnă* (BZ, CT, DJ, SV, VL), *țigvă* (BV, SB), *țițeică* (AG, DJ, GJ, HD, MH, MM, PH, TR, VL), *țuclă* (AR, HD), *țumburuș* (OT, SB, SV, TL), *țurțuriș* (GJ, SV), *țuțudan* (AG, DB, GJ, HD, VL), *țuțulă* (IF, PH, TL, VS), *țuțuleancă* (HD, MH), *vânturiș* (MM, OT, PH, SV), *vânturiște* (AG, MM);

B. Termes qui désignent un seule type de pic et qui ont, au niveau du pays:

- **plusieurs sens⁸, une seule localisation pour celui qui nous a préoccupé:** *ac* 2 (BV), *biută* 2 (SV), *bord* 2 (HD), *bot* 6 (DJ), *buglă* 3 (AB), *cazane* 3 (MM), *căchița* 1 (SB), *călcâi* 2 (MM), *călțun* 3 (TR), *cătrună* 1 (TL), *cârcă* 3 (MM), *cetățuie* 4 (SB), *chanț* (*cheanț*) 3 (AG), *cheie* 7 (VR), *chicior* 5 (MM), *chicioră* 1 (AG), *ciocâlțeu* 1 (VL), *ciocârlă* 2 (HD), *ciocârlan* 2 (TR), *cioclodan* 2 (HD), *ciolpan* 2 (AG), *ciuț* 2 (AG), *clenci* 3 (MM), *clențau* 3 (MH), *cloț* 1 (CT), *cocârlău* 2 (DB), *cocoașă* 3 (BC), *colți* 1 (BV), *copițoi* 2 (MH), *corhan* 4 (AG), *coștilă* 2 (DB), *cotă* 2 (OT), *crac* 9 (CS), *cranț* 2 (VL), *crestătură* 2 (HD), *crutiș* 1 (MM), *cucuiavă* 1 (DJ), *cucuioară* 2 (GJ), *cucuiovă* 2 (MH), *cui* 1 (AG), *culă* 2 (CS), *curcubătă* 4 (AB), *curmătură* 14 (AG), *danț* 2 (SV), *dărab* 4 (HD), *dâlmă* 14 (HD), *dolmă* 5 (HD), *doștină* 4 (HD), *gâlmeie* 1 (BV), *grunj* 2 (SD), *gurguiată* 1 (BC), *hreapă* 3 (NT), *limpeziș* 3 (GL), *magui* 1 (HD), *malai* 2 (SV), *mamelon* 4 (VL), *măiag* 1 (DJ), *mănunchi* 2 (TR), *moară* 2 (SV), *mocioval* 1 (IF), *mojilă* 2 (BT), *muțudan* 1 (HD), *oală* 4 (SV), *oblaz* 3 (MM), *ocol* 18 (BV), *oușor* 2 (SV), *păcătură* 4 (VL), *părete* 3 (SV), *pchisc* 2 (BV), *perdea* 9 (CT), *perete* 7 (TR), *pietrărie* 10 (NT), *pietros* 8 (MM), *plastă* 1 (DJ), *pleașă* 5 (BV), *pleș* 3 (HD), *poală* 11 (AR), *ponor* 14 (SV), *prepelici* 1 (SB), *pustietate* 1 (AR), *răsturniș* 1 (IL), *repede* 3 (DB), *roată* 2 (CT), *rostogol* 3 (VL), *sâgă* 2 (MH), *spărtură* 6 (TR), *spic* 3 (VL), *spulgeriș* 1 (DJ), *stăi*, *-uri* 2 (CS), *stâlpi* 4 (AR), *stavnă* 2 (MH), *stepă* 4 (DJ), *stol* 1 (DJ), *streșină* 2 (SV), *striglău* 1 (AB), *sucitură* 4 (CT), *șa* 4 (VL), *șcala* 3 (MM), *șiclău* 1 (BH), *șioacă* 1 (HD), *ștei* 2 (GJ), *tâlfă* 1 (BV), *tăpșan* 15 (BV), *târâș* 2 (GJ), *teșitură* 2 (AG), *ticiură* 2 (GJ), *țăpiș* 6 (MM), *țâcmă* 1 (GL), *țâcmău* 2 (VS), *țâfleică* 1 (HD), *țâleică* 2 (CS), *țâmban* 3 (BV), *țârm* 1 (PH), *țâțână* 2 (BZ), *țâvnă* 3 (AG), *țiună* 1 (AG), *țoacă* 1 (OT), *țoță* 2 (DB), *țucleu* 2 (AR), *țufleică* 3 (VR), *țundră* 1 (VL), *țurană* 8 (SV), *țurhan* 2 (NT), *țurlă* 2 (MH), *țurloi* 2 (PH), *țurțulău* 2 (AG), *țurțuleu* 2 (AB), *țurțur* 1 (SB), *țuță* 3 (MH), *țuțuială* 1 (GJ), *țuțuiat* 1 (TL), *țuțuiet* 1 (AR), *urcuș* 4 (DJ), *vad* 46 (VL), *văgăună* 55 (DJ), *vâltoare* 36 (DJ), *vână* 16 (BV), *vârtelniță* 2 (AG), *verh* 3 (MM), *verșoc* 2 (MM), *zare* 3 (NT);

- **plusieurs sens, mais aussi plusieurs localisations pour celui qui nous a préoccupé:** *babă* 2 (SV, VS), *bobeică* 1 (BC, MM, NT), *bolovan* 2 (AB, SB), *boltă* 2 (BV, CT, SV), *bulz* 1 (AB, AG, DB, GJ, HD, SB, TL, CJ), *buric* 3 (BV, SV, VR, VS), *cap* 2 (AB, BV, BR, DJ, MM, MS), *căpiță* 1 (BV, BZ, IL, MH, PH, VS), *cășiulă* 1 (VR, VS), *cârș(-ă)* 1 (CS, CT, HD), *ciuceavă* 1 (GJ, IF), *claiă* 1 (IL, SV), *clampă* 1 (NT, VS), *clanț* 1 (BT, BV, CS, CV, GJ, HD, MM, SB, TT), *clanță* 1 (AG, BV, CJ,

⁸ Voir note 3.

SB, VS), *clențoi* 1 (GJ, VL), *cocârlă* 1 (DJ, GJ, HD, NT, VL), *cornet* 1 (AG, BT, BV, BZ, CS, CT, DB, DJ, GJ, MH, MM, PH, TR, VL), *corniș* 1 (BV, CV), *cucuiat* 1 (HD, MH, VL), *cucuiuovă* 1 (BT, DJ, GJ, HD, MH, TL), *cuculie* 4 (BC, VS), *duduroi* 1 (AB, AR, CS, DJ, MH, NT, TL, VL), *dură* 1 (AB, AG, BV, BZ, CT, CV, GJ, HD, IL, MM, OT, PH, TL, TR, VL), *durduc* 1 (BC, HD, PH, SV, TL, VS), *gheabă* 2 (BC, VR), *glămeie* 2 (GJ, HD), *golaș* 1 (AG, BZ), *gurgui* 3 (BC, GL, SB, VS), *hâlm* 4 (AB, HD), *jgheab* 9 (AG, BV, SB), *limbă* 3 (BC, BV, CS, HD, NT), *mâglă* 2 (CS, VS), *mohilă* 3 (BV, GL), *ridicătură* 2 (AG, BV, DJ, IL, SB, VL), *rotocol* 1 (AB, AG, BC, BR, BT, BV, BZ, CJ, CS, CT, CV, DB, DJ, GJ, GL, HD, IF, IL, MH, MM, NT, OT, PH, SB, SV, TL, TR, VL, VS), *ruptură* 16 (HD, MH), *sihlă* 1 (BZ, NT, PH, SB, SV, TL, VL, VS), *sloi* 2 (BV, SV), *surduc* 3 (BV, SV), *tâflă* 1 (HD, SV), *țeapă* 1 (BZ, DJ, OT, SV), *țelină* 9 (BC, BR), *țilfă* 1 (BV, DB), *țuran* 1 (CJ, SM), *țurțugan* 1 (AG, VL), *urnitură* 6 (CJ, SM), *zăvor* 1 (DB, MM, VS).

C. Le même terme utilisé pour désigner un nombre différent de types de pics, à savoir:

- *deux types*: *capite* – 1 (MM), 2 (MM); *chiceră* – 2 (GL, HD, SB, TL), 3 (SB, VS); *cioc* – 5 (DJ, GJ), 6 (GJ); *citeră* – 1 (AB), 2 (AB); *ciucă* – 1 (AB, AG, BV, CJ, CS, CT, CV, DB, DJ, GJ, HD, MH, MM, NT, OT, PH, SB, SV, TL, TR, VL), 2 (SB); *ciucă* – 1 (MM, TR), 2 (AG, CT, GL, SM, SV); *ciucui* – 1 (AG), 2 (MM); *ciuhlă* – 1 (DB), 2 (SV); *ciupercă* – 1 (IF, SV, TR), 3 (NT); *clăbucet* – 1 (AB, AG, BC, BV, BZ, CT, CV, DB, DJ, GJ, GL, HD, IF, MM, MS, NT, OT, PH, SB, SV, TL, TR, VL, VR, VS), 2 (VL); *clănțău* – 1 (AB, AG, BR, BV, BZ, CJ, DB, DJ, GJ, GL, HD, IF, IL, MH, MM, NT, OT, PH, SV, TL, TR, VL, VR), 3 (VL); *clonț* – 1 (AB, HD, MM), 6 (DB, VL); *clonțan* – 1 (OT), 2 (AG); *coc* – 1 (MM), 2 (MM); *cocoș* – 2 (DB), 3 (MM); *colnic* – 12 (GJ, HD), 13 (BV, CV); *colțan* – 1 (AG, BV, BZ, CT, DB, DJ, GJ, GL, HD, IF, MH, MM, NT, OT, PH, TL, VL), 5 (AG); *colțar* – 1 (CT, DB, GJ, MH, SB), 3 (MM); *colțău* – 1 (AB, BC, CJ, CT, HD, MM, SV, TL), 4 (CJ); *colțuri* – 1 (SV), 3 (HD); *creștet* – 2 (DH, MH), 3 (ABb); *cuculeu* – 4 (SB), 5 (HB); *cușmă* – 1 (DJ, MM, SV), 2 (MM); *dâlm* – 3 (AG), 5 (BZ); *dinte* – 1 (AG, NT, VS), 2 (SV); *gămălie* – 1 (SV), 2 (PH); *măglăie* – 1 (CJ, DJ, GJ, MM), 2 (BV, HD, SV, TR); *măglie* – 3 (AR, BT, CJ, HD, MH, NT), 6 (BV, DJ, GJ, HD, PH, VL); *măgui* – 1 (DJ, PH, SB), 2 (DJ); *modălgă* – 1 (DJ, GJ, MH, NT, VL, VS), 2 (TL); *mogăldă* – 1 (AG), 3 (HD); *mogăldeață* – 1 (AG), 3 (SV); *muchie* – 22 (AG, MM, OT), 25 (SB); *noian* – 1 (AG, BC, BV, CS, CT, HD, IF, NT, PH, SV, TL, TR), 2 (AB, AG, BR, BT, CS, CT, DJ, GJ, GL, HD, IL, MH, MM, NT, PH, SV, TL, TR, VL, VS); *nomăt* – 1 (AG), 2 (BV); *ou* – 1 (SV), 2 (VR); *păcui* – 1 (CT), 2 (DJ); *pâlnie* – 1 (MM), 4 (SV); *pigui* – 1 (CS), 2 (CS); *pinten* – 4 (BC, TR, VL), 7 (DB); *poliță* – 10 (SV), 7 (NT); *rotund* – 2 (MM), 5 (SB); *seninare* – 2 (AG, BV), 3 (BV); *sfâr* – 1 (VL), 2 (VL); *sivrilă* – 2 (CT), 3 (CT); *stancă* – 2 (MM), 6 (MM, OT); *stârmină* – 2 (CS), 7 (CS); *stog* – 1 (BT, BV, HD, IF, MH, MM, NT, TR, VS), 6 (CS); *șiuică* – 1 (CS), 3 (SV); *șpiț* – 3 (HD), 4 (NT); *țapă* – 1 (CJ, HD, SB, TR), 2 (SB, TR); *tarniță* – 6 (MM), 9 (SV); *tidvă* – 1 (BC, BT, BV, BZ, CT, CV, DJ, GJ, GL, HD, IL, NT, PH, SB, SV, TL, TR, VL, VR, VS), 2 (SV); *tiflă* – 1 (AG, BC, BV, CS, CT, DJ, GJ, BC, MM, NT, PH, SV, TR), 2 (CS, DJ, MH, MM, NT); *tivdă* – 1 (GL, VR, VS), 2 (VR); *țâfnă* – 1 (AG, BC, BV, BZ, CV, DB, DJ, GJ, GL, IF, MM, NT, TL, TR, VL), 3 (GL, OT); *țăpuș* – 1 (AG, BV, HD, PH), 4 (HD); *țepuș* – 1 (AG), 2 (BV, CS, CV, HD, IL, TL); *țepușă* – 1 (SV), 2 (TR); *țumburuc*

– 1 (NT), 2 (NT); *țurțan* – 1 (DJ, TR), 3 (BV); *umbrelă* – 1 (AR), 2 (BV); *umflătură* – 5 (MM), 8 (AG); *vârtej* – 15 (PH, VS), 17 (OT); *zimți* – 1 (IF), 3 (VS);

• **trois types:** *căpățână* – 1 (AB, AR, BC, BR, BV, CJ, CS, CT, DB, DJ, GJ, HD, PH, SB, SV, VL, VS), 2 (HD), 3 (SV); *ciuhă* – 1 (AG, BV, NT, SV), 3 (AG, NT, SV), 5 (VL); *corn* – 1 (AB, AG, BC, BR, BT, BV, BZ, CS, CT, DB, DJ, GJ, HD, IF, IL, MH, MM, NT, OT, PH, SB, SV, TL, TR, VL, VS), 10 (VL), 7 (MM); *custură* – 4 (BV, CS), 7 (BV, CS), 9 (CS); *dâmb* – 14 (HD), 15 (AB, DJ, IL), 22 (AG); *măciucă* – 1 (AG, BC, BV), 2 (DJ, NT, PH), 3 (PH); *măguriță* – 1 (DJ), 2 (OT), 3 (OT); *moț* – 2 (BV, DB, DJ, GL), 4 (TR), 5 (TR); *movilă* – 12 (AG, BV, BZ, CT, DB, DJ, GL, IF, MH, NT, PH, TR, VL), 24 (BV, BZ, DB), 26 (GL, HD); *picui* – 1 (CT, DJ, GJ, HD, MM, SB), 2 (HD), 3 (VL); *săgeată* – 1 (VL, VS), 2 (BV), 3 (CT); *snop* – 1 (OT, SV), 2 (BV), 3 (TR); *stean* – 4 (AR, HD), 5 (AR, HD), 7 (AR, HD); *stei* – 2 (AB, AG, BC, DB, DJ, GJ, HD, MH, SV), 10 (GJ), 11 (DB, DJ); *suliță* – 1 (BV, MM), 2 (BV, IL), 3 (BC); *țiflă* – 1 (AG, BV, DB, GJ, HD, NT, SV, TR, VR, VS), 2 (AG, BV, CS, DB, GJ, GL, HD, MH, NT, OT, PH, SV, TL, VR), 4 (VR); *țiglău* – 1 (AB, BT, BZ, CT, DJ, MM, NT, SV, TL, VL, VS), 3 (NT), 4 (SV); *țuguiaț* – 1 (DJ, HD, IL, OT, TR), 3 (VL), 4 (OT); *țuțur* – 1 (CJ, CS), 3 (CJ), 4 (CJ);

• **quatre types:** *cioacă* – 1 (dans tous les départements du pays), 11 (GJ, HD), 12 (DJ, HD), 13 (CS, DJ, HD, MH, SB, TL); *clai* – 1 (dans tous les départements du pays), 4 (BC), 5 (MM), 6 (MM); *tâlvă* – 1 (CS, HD, MH, MM), 2 (CS), 3 (CS), 4 (CS, MH); *turn* – 1 (MM, NT), 5 (MM), 6 (NT), 7 (NT); *țâclă* – 1 (CJ), 3 (AR), 5 (AR), 6 (MM); *țâflă* – 1 (AG, BV, BZ, DJ, HD, PH, SV, VS), 3 (AG, BV, CS), 4 (AG), 5 (NT); *țâlfă* – 1 (AG, BV, CV), 2 (AG, BV), 3 (AR, BV), 4 (BV); *țuglui* – 1 (BV, MH, SV), 2 (BV, CJ, DJ, GJ, HD, MH, MM, NT, OT, SB, SV, TL, VL, VS), 4 (SV, VL), 7 (BV); *țurțudău* – 1 (AG, BT, BV, BZ, CT, DB, HD, MM, NT, PH, TL, VR), 2 (AG), 3 (BC), 5 (BV); *țurțui* – 1 (BV, HD, SB, VL, VS), 2 (BV), 4 (SB), 6 (SB); *țuțui* – 1 (AB, AG, CT, DB, DJ, GJ, HD, PH, SB, TR, VS), 2 (HD, IF), 3 (DB), 4 (HD);

• **cinq types:** *chiciură* – 1 (AB, BZ, CS, DB, DJ, GJ, HD, MH, MM, NT, TR, VL), 2 (AB, AG, BV, BZ, CS, CV, DJ, GJ, GL, HD, IF, IL, MH, NT, PH, SB, SV, TL, TR, VL, VS), 4 (HD, MH, SB), 7 (BV), 8 (DJ); *cucui* – 1 (dans tous les départements du pays), 2 (BV, GJ, HD, MH, SB, SV), 3 (CS, CT, HD, MH, SB), 4 (CS, MH, TR), 11 (MH); *culme* – 2 (GJ, IF), 3 (BV, GJ, OT), 5 (DJ), 6 (BV), 7 (CS); *țâclău* – 1 (NT, SV), 4 (SV), 5 (SV), 6 (SV), 7 (SV);

• **six types:** *căciulă* – 1 (BV, VS), 2 (BC, BV, HD), 3 (BR, BV, IL), 4 (AG, BV), 5 (AG, DB), 6 (dans tous les départements du pays); *cucă* – 2 (CS, GJ, MH, VL), 3 (BZ, CS, DJ, MH, PH), 4 (DJ, MH), 5 (HD, MH), 8 (VL), 9 (DJ); *măgură* – 10 (AB, BC, BV), 18 (HD), 19 (CJ, TR), 25 (TR, VL), 26 (CJ, DB), 27 (BV, CS); *stâncă* – 6 (BV, OT, VL), 9 (HD, NT, OT, SV), 16 (HD, MM, NT, OT), 17 (MM, OT, VL), 25 (BC), 27 (NT);

• **sept types:** *cleanț* – 3 (GJ), 4 (GJ, HD, MM), 5 (AB, HD), 7 (CS, HD, MM), 8 (AB, BV, CS, GJ, HD, MH), 11 (AG, MM), 12 (CS, HD); *creastă* – 2 (AG, CS, DJ, GJ, IL, OT, SV, TR, VL, VS), 8 (AB, AG, BR, BV, HD, TR), 9 (DJ, IL, OT, SV), 12 (BR, DJ, IL), 16 (HD, MH), 19 (BZ, DJ), 21 (BT, BV, VS); *vâr* – 2 (CS), 4 (CS), 5 (CS), 6 (CS), 7 (CS), 8 (CS), 9 (CS);

• **huit types:** *colț* – 1 (dans tous les départements du pays), 3 (BV, DB, DJ, MM), 6 (BV, CJ), 8 (AB, AG, BV, PH, SV), 10 (BV, CT, HD, MM, SV, TR, VL), 11 (AB, AG, CS, PH), 12 (BV, HD), 14 (AB, AG, DB);

• **dix types:** *pisc* – 2 (AB, AG, AR, BC, BV, BZ, CT, CV, DB, DJ, GJ, GL, HD, MH, NT, OT, PH, SB, SV, TL, TR, VL, VR, VS), 3 (BC, BV, DB, DJ, GJ, MH, NT, PH, SV, TR, VL), 7 (AG, BC, BV, BZ, GJ, MH, NT, PH, SV, TR, VL, VS), 8 (AB, AG, DB, DJ, GJ, SB, SV, VL), 12 (CS, VL, VS), 14 (BV, CT, DJ, MH, PH, VS), 15 (GJ, MH), 22 (BV, VL), 26 (AG, DJ, HD, NT, VL), 31 (CT, CV, MH, MM, OT); *țurțudan* – 1 (AG, NT, VL), 4 (AB, AG, BV, BZ, CV, DB, DJ, GJ, HD, MH, NT, OT, PH, TL, TR, VL, VR, VS), 8 (DB, NT), 9 (AG, DB), 10 (NT), 12 (NT), 13 (NT, OT), 14 (NT), 15 (NT), 19 (VL);

• **douze types:** *țanc* – 2 (AG, BV, DJ, HD, MM, NT, SB, SV, TL, VL), 3 (AG, BV, HD, NT, SB, SV), 5 (GJ, NT, SB, VL), 6 (SV), 7 (SV, VL), 8 (BV, NT, SB, TL), 11 (HD, SB, SV), 14 (NT), 19 (HD), 20 (BV), 21 (NT), 26 (NT); *țugui* – 1 (AB, AG, AR, BC, BT, BV, BZ, CJ, CS, CT, CV, DB, DJ, GJ, GL, HD, IF, IL, MH, MS, NT, OT, PH, SB, SV, TL, TR, VL, VR, VS), 2 (AB, AG, BC, BT, BV, BZ, CS, CT, CV, DB, DJ, GJ, GL, HD, IF, MH, MM, NT, OT, PH, SB, SV, TL, VL, VR, VS), 3 (DJ, HD, PH, VS), 5 (NT), 8 (BV, BZ, DJ, GJ, MH, NT, PH, SB), 9 (TL), 13 (PH), 14 (SV), 16 (BZ), 17 (AG), 18 (AG), 20 (BT);

• **quatorze types:** *vârv* – 2 (NT), 3 (GJ, HD, NT, VR), 5 (GJ, MM, NT), 6 (GJ, MM, NT), 7 (GJ, NT), 11 (GJ), 14 (NT), 17 (NT), 18 (NT), 19 (GJ), 20 (GJ), 21 (GJ), 22 (GJ), 23 (GJ);

• **vingt-deux types:** *vârf* – 2 (AR, BT, BV, BV, CJ, CS, CT, DB, DJ, GJ, GL, HD, IF, MM, NT, OT, PH, SB, SV, TL, TR, VL), 3 (AB, AG, AR, BC, BH, BR, BT, BV, BZ, CS, CT, CV, DB, DJ, GJ, HD, IL, MH, MM, MR, NT, OT, PH, SB, SV, TL, VL, VS), 5 (AG, BC, BV, CJ, CS, CT, CV, DJ, GJ, HD, MH, NT, PH, SV, TL, VL), 7 (AR, BC, BV, CJ, CS, DJ, HD, IL, OT, SB, TL, VL), 11 (BC, CJ, CS, DB, DJ, GL, HD, IL, BR, DJ, GJ, HD, OT, SB, VI), 12 (BV, CJ, DJ, HD, MH), 13 (BC, BV, CJ, CS, DJ, GJ, GL, MM, OT, VL, TL), 14 (AG, BC, BT, BV, CJ, DJ, GJ, GL, HD, MM, VI), 15 (AG, AR, BC, BT, BV, CS, CT, DJ, GL, OT, PH, VS), 16 (AR, BC, BV, CJ, MM, PH, SB, TL), 17 (BC, BV, CJ, CS, DB, DJ, MH, MM, NT, OT, SB, SV), 21 (BC, CJ, CT, DJ), 23 (BC, BV, CJ, DJ, HD), 24 (BC, BV, BZ, CJ, DB, HD, MM, SV, VL), 25 (CJ), 27 (BC, CJ, DB, DJ, NT, SB), 29 (MM, NT, TL), 32 (BC, CJ, OT), 40 (HD, IL), 44 (AB), 58 (SV), 65 (CS, MH);

Comme on peut le remarquer, le terme le plus fréquent est, dans cette situation⁹, *vârf* (pic) – suivi de près par le régionalisme *vârv*. De ses 70¹⁰ sens, 22 ont été utilisés pour nommer différents types de pics; les autres 48 (à l'exception des définitions de «lieu aride où rien ne pousse», «place pour enterrer les animaux morts» et «tourbillon dans un ruisseau, une rivière») font référence à des formes de relief – de petites ou de grandes dimensions – qui comprennent l'idée d'une hauteur: sommet; élévation (à caractéristiques différentes); terrain haut; la fin d'une élévation; crête; la couronne des roches; gonflement; dos; proéminence; monticule; haut lieu; montagne; grand rocher,

⁹ Le terme géographique populaire le plus fréquent, enregistré dans *Dicționarul entopic al limbii române* est *vale* (vallée), avec 114 acceptions.

¹⁰ Voir *Dicționarul entopic al limbii române*.

pointu; bout de rocher; côte; colline; cime etc. On peut donc considérer que l'entopique *vârf* (pic) est spécialisé dans la désignation de cette classe d'objets.

3. Le transfert lexical. Mais d'autres appellatifs aussi, qui n'appartiennent pas au vocabulaire géographique proprement dit, étant empruntés à divers champs lexicaux, sont devenus spécialisés; les «caractéristiques physiques» de ces appellatifs se sont très bien pliées sur les caractéristiques des formes de relief, ce qui a déterminé leur introduction dans la nomenclature géographique et leur utilisation fréquente.

Căciulă ou/et *tâlvă*¹¹ sont de tels exemples appartenant aux domaines de l'habillement, de l'alimentation, de la botanique, qui ont été investis des fonctions dénominatives dans le langage populaire géographique. Si dans les deux premiers cas, toutes les significations accumulées concernent exclusivement différents types de pics – *căciulă* (*bonnet de fourrure*): **1.** *Vârf înalt, mai subțiat în partea de mijloc, parcă ar fi un mănunchi, partea de sus seamănă cu un moț (pic haut, plus mince au milieu, pareil à un bouquet, dont la partie supérieure ressemble à un toupet); 2.* *Vârf înalt care de departe pare o movilă rotundă (haut pic qui ressemble de loin à un monticule rond); 3.* *Vârf sub forma unui stog (pic sous la forme d'une meule de foin); 4.* *Vârf rotund, ridicat mai sus ca altele; e ca o umflătură (sommets arrondi, plus élevé que les autres; il se présente comme un gonflement); 5.* *Vârf rotunjit al unui deal (sommets arrondi d'une colline); 6.* *Vârf în forma unui acoperiș de casă sau ca pălăria unei ciuperci care adăpostește un loc (pic sous la forme d'un toit de maison ou d'un chapeau de champignon qui abrite un endroit) (dans tous les départements du pays); ou (œuf): 1.* *Vârf sub forma unui stog (pic sous la forme d'une meule de foin); 2.* *Vârf înalt care pare o movilă rotundă (haut pic qui ressemble à un monticule rond) – le troisième appellatif, tâlvă (calebasse, gourde), désigne des formes de relief positives, aussi bien que négatives – 1.* *Vârf ca o căpățână (pic comme une tête); 2.* *Vârf rotund (pic rond); 3.* *Vârf ridicat mai sus ca altele (pic plus élevé que les autres); 4.* *Vârf de munte (pic de montagne); 5.* *Deal mic, drum peste deal și pădure (petite colline, chemin à travers la colline, la forêt); 6.* *Vale adâncă între dealuri, loc rău, prăpăstios, întunecos, văgăună adâncă (vallée profonde entre les collines, mauvais endroit, escarpé, sombre, précipice profond); 7.* *Înălțime mai mare, izolată (hauteur plus grande, isolée); 8.* *Înălțime cu vârful retezat, tăiat; crac tăiat dintr-un deal (hauteur avec le sommet coupé, pied coupé d'une colline); 9.* *Deal mic (petite colline); 10.* *Troc ca un balon de sticlă cu care se scoate vinul din butoi (entonnoir comme un ballon en verre utilisé pour extraire le vin d'un tonneau). La forme spécifique du fruit (bombé dans sa partie inférieure, se prolongeant par une sorte de tube long et mince dans sa partie supérieure) offre une plus grande disponibilité lexicale que l'imagination humaine a pleinement utilisée. Il arrive parfois qu'on attribue à un entopique deux acceptions opposées, sur le territoire même d'une localité. Dans la ville appelée Moldova Nouă (Caraș-Severin), *tâlvă* désigne à la fois un «pic comme une tête» et une «vallée profonde entre les collines».*

¹¹ Fructul tâlvului; vas făcut din fructul uscat al tâlvului, întrebuințat la scoaterea, prin aspirare, a vinului sau a rachiului dintr-un butoi; pânle cu o țevă lungă și subțire, folosită pentru scoaterea vinului sau a rachiului din butoi/Le fruit de la gourde; récipient fait du fruit sec de la gourde, utilisé pour extraire, par aspiration, le vin ou l'eau de vie d'un tonneau; entonnoir à long tuyau mince, utilisé pour extraire le vin ou l'eau de vie d'un tonneau (Micul dicționar academic, București, Univers Enciclopedic, 2003).

Si l'on fait une classification des domaines les plus fréquents d'où on emprunte des appellatifs, elle sera la suivante:

- objets de la maison: *ac, cazane, clanță, cui, custură, gămălie, jgheab, oală, oblânc, pâlnie, perdea, poliță, roată, săgeată, streșină, umbrelă, vârtelniță, zăvor*, etc.;
- parties du corps¹² humain: *buric, cap, călcâi, cârcă, chicior, coc, cocoașă, crac, creștet, cucui, dinte, limbă, mamelon, moș, mustăți, poală, țâța*;
- différentes constructions: *acoperiș, bloc, capelă, cetățuie, moară, plastă, turn*, etc.;
- oiseaux et animaux: *ciocârlan, cocor, cocoș, cotârlă, cuculete*, etc.;
- parties du corps des oiseaux et des animaux: *bot, clonț, colți, moș, pinten*, etc.;
- végétales: *ciupercă, spic, tigvă, trestie*, etc.;
- vêtements: *căciulă, cușmă, glugă*;
- aliments: *bulz, coltuc¹³, malai, ou, oușor*;
- phénomènes de la nature: *chiciură, fulger, șuiet, vârtej*, etc.;
- instruments musicaux: *citeră*.

L'insertion de ces appellatifs dans la structure du lexique avec lequel opère la géographie est le résultat d'une fine observation et d'un long processus «d'abstraction et de généralisation»¹⁴ dans la conscience populaire, là où se reflète, avec plasticité et précision, la diversité et les particularités de l'environnement physique.

Et puisque c'est la conscience populaire qui donne les dénominations, les termes géographiques d'une zone donnée – empruntés ou non au vocabulaire des autres sphères d'activité – font partie, naturellement, du langage spécifique de la région respective. Ainsi, dans notre matériel figurent à la fois *săgeată* et *săjiată* (flèche), *căciulă* et *cășiulă* (chapeau), *malai* (maïs), *magui, custură; modâlgă, mogâldă, mogândă modârgă, modârcă*, etc., tous utilisés dans divers départements à travers l'ensemble du pays, pour exprimer la notion de «sommets aigus d'une hauteur».

En fonction des caractéristiques de la topographie, mais aussi de l'attitude émotionnelle des gens envers eux, les appellatifs qui les désignent peuvent être dérivés avec des suffixes¹⁵ diminutifs (*dudurel, hornuț, măguriță, munișor, stâncuțe*, etc.) ou augmentatifs (*căciuloi, clențău, clențoi, clonțan*). Dans certains cas, on crée de vraies familles lexicales. Un «pic élevé, venteux» a été ainsi nommé: *vântos, vânturari, vânturar, vânturiș, vânturișcă, vânturiște*.

4. *La fréquence par départements*. En ce qui concerne leur localisation, on peut trouver certains termes géographiques populaires dans tous les départements du pays (*cioacă 1, colț 1, căciulă 1, cucui 1, claie 1*), tandis que d'autres (*bloc, capelă, căciuloi, clăbuc*, etc.) ont une fréquence réduite à l'intérieur d'une même localité.

Voici comment se présente la classification par départements¹⁶ des trois premières définitions:

- *pic pointu d'une hauteur*, enregistré dans 35 départements:

¹² Certains entopiques proviennent des adjectifs: quelques-uns décrivent des traits humains – *clănțau, gâlcos, pleșu, sângura*; mais la plupart décrivent les pics qu'ils désignent: *ros, roasa, rotund, spulberat* etc.

¹³ «Chacune des deux extrémités d'un long pain», mais aussi «petit coussin servant pour oreiller».

¹⁴ Homorodean, 1980, p. 187.

¹⁵ Quelques-uns sont formés à l'aide des suffixes abstraits: *rotătură, seninare, sucitură* etc.

¹⁶ Nous avons noté combien de fois la définition respective apparaît dans un département.

HD – 17; BV – 14; NT – 13; VL – 13; AG – 12; DJ – 12; VS – 12; GJ – 11; SV – 10; MM – 9; CS – 8; MH – 8; SB – 8; DB – 7; CT – 6; OT – 6; PH – 6; TL – 6; TR – 6; AB – 4; AR – 4; BZ – 4; GL – 4; IL – 4; BC – 3; CJ – 3; CV – 3; IF – 3; VR – 3; BT – 2; BH – 1; BR – 1; GR – 1; MR – 1; MS – 1;

– *pics pointus dans une zone escarpée, comme des glaçons, qui restent après la rupture des roches* – dans 31 départements:

HD – 13; BV – 7; AG – 6; DJ – 6; DB – 5; GJ – 5; MH – 5; PH – 5; SB – 5; SV – 5; AB – 4; NT – 4; TR – 4; VI – 4; CJ – 3; CS – 3; MM – 3; OT – 3; TL – 3; VR – 3; VS – 3; BZ – 2; CT – 2; IF – 2; IL – 2; AR – 1; BC – 1; BR – 1; BT – 1; CV – 1; GL – 1;

– *pic d'une colline haut et pointu* – dans 31 départements:

DJ – 10; BV – 8; GJ – 8; HD – 7; MH – 7; AG – 6; CT – 6; NT – 6; SV – 6; VS – 6; AB – 5; GL – 5; MM – 5; TR – 5; VL – 5; BC – 4; CS – 4; DB – 4; OT – 4; SB – 4; BZ – 3; PH – 3; IL – 2; TL – 2; VR – 2; AR – 1; BR – 1; BT – 1; CJ – 1; CV – 1; IF – 1;

Il convient de remarquer qu'il y a quelques départements invariablement mieux positionnés dans les trois situations. Ce sont les départements Hunedoara, Braşov, Argeş, Dolj, Gorj, Suceava, suivis par Mehedinţi, Neamţ, Vaslui et Vâlcea, Maramureş, Constanţa, Dâmboviţa, Prahova, Sibiu.

La configuration du terrain a, bien sûr, un rôle majeur dans la situation de certains départements sur les premières places. Hunedoara, par exemple, situé dans une région de montagne, occupe la première position, dans deux sur trois des cas analysés. Les autres zones aussi peuvent être assez riches dans ce genre de termes géographiques populaires. Le département de Dolj, comprenant principalement des zones basses¹⁷, de plaine, se trouve quand même parmi les six premiers. Cela n'est pas du tout étonnant, vu que tout pic ou élévation de terre ont reçu un nom, ils ont été classés comme des formes de relief positives, indépendamment de leur «taille»¹⁸.

*

La connaissance de la terminologie géographique populaire sous tous ses aspects, par régions, à partir de certaines définitions (comme dans cet article) ou dans son intégralité est particulièrement importante car elle peut aider à clarifier certains problèmes de l'histoire de la langue, de l'étymologie, de la dialectologie, et peut fournir des informations sur la formation et l'évolution du lexique populaire. En même temps, les termes entopiques disposent tant de la qualité de pouvoir être facilement onymisés (ils désignent des formes de relief) que de la qualité de se transonymiser, c'est-à-dire de prêter leur nom à d'autres objets – villages, villes et personnes – ce qui fait que leur recherche apporte des informations utiles aussi bien à la toponymie qu'à l'anthroponymie.

¹⁷ Les plus hautes sont les collines de Amaradia, qui atteignent une hauteur de 350 mètres au-dessus du niveau de la mer (http://ro.wikipedia.org/wiki/Jude%C8%99Bul_Dolj).

¹⁸ A voir: «vârf foarte înalt, ascuţit ca o ţeapă», «vârf mai mic şi puţin ascuţit», «vârf rotund», «vârf sub forma unui colţuc», etc.

BIBLIOGRAPHY

- Bolocan, Gheorghe, Șodolescu-Silvestru, Elena, Burci, Iustina, Toma, Ion, *Dicționarul entopic al limbii române*, Craiova, Editura Universitaria, I (A-M), 2009, II (N-Z), 2010.
- Homorodean, Mircea, *Vechea vatră a Sarmizegetusei în lumina toponimiei*, Cluj-Napoca, Editura Dacia, 1980.
- *** *Micul dicționar academic*, I (A-C), II (D-H), III (I-Pr), IV (Pr-Z), București, Editura Univers Enciclopedic, 2001, 2002, 2003.

SOURCES

http://ro.wikipedia.org/wiki/Jude%C8%9Bul_Dolj